

*П.Я. Еланцева, Е.Ю. Довгановская*  
*Национальный исследовательский*  
*Томский политехнический университет*

### **Немецкие заимствования, появившиеся в постперестроечной России (из области экономики и политики)**

Хотя преобладающим источником заимствований в русском языке после середины 20 века является английский язык, однако другие языки также обеспечивают заимствования в определенных темах. Для немецкого языка такой темой является политическая и экономическая терминология.

Ключевые слова: неологизмы; немецкий язык; политика; влияние, заимствования.

Во все времена было актуально заимствование тех или иных слов из языка страны, которая была в тот период на вершине научно-технического и культурного прогресса. В разные века в своем развитии доминировали разные страны. Так, например, в 18 веке были актуальны заимствования из голландского и немецкого языков. Это связано с появлением и развитием новых отраслей промышленности, а также тесным сотрудничеством в сфере науки между Россией и Германией. Так, очень много германизмов появилось в терминологии горного дела (пример: стержень, ригель (нем. *Riegel*), штемпель (нем. *Stempel*), бергпробирер (нем. *Bergprobierer*) – рудоиспытатель). Заимствования из французского языка преобладали в первой половине 19 века, так как именно в тот период Франция была законодательницей культуры, к тому же в тот период шла война с Наполеоном. Вот примеры галлицизмов: авангард, армия, батальон, батарея, гарнизон, фронт, эскадрон, шинель. Менее актуальные неологизмы в настоящее время: бригадир, жандарм, партизан, интендант, карабинер, ординарец, рекрут.

В период второй половины 19 в. Германия так же оказала большое влияние на формирование неологизмов в русском языке, так как основные государственные посты занимали именно немцы (пример, абзац – *Absatz*, воображение – *Einbildungskraft*, антиномия чистого разума – *Antinomie der reinen Vernunft*, аффицирование – *Affizierung*, категорический императив – *kategorischer Imperativ*).

В 20 веке отношения России и Германии ухудшаются из-за военных столкновений, а заимствованные слова в русский язык приходят из английского (период после 1925 г.: стенд, комбайн, контейнер, телевизор, троллейбус и другие). Усиление взаимодействия со странами Западной Европы в конце 20 века способствовало появлению новых заимствований

(пример: бизнесмен, джем (*to jam* – сжимать, давить), менеджмент, маркетинг – *marketing* (*market* = рынок), менеджер – *manager* (*manage* = руководить, управлять).

В настоящее время Англия и США уверенно занимают лидирующую позицию в мировой культуре, но неологизмы после 1991 года в России в сфере политики были взяты из немецкого языка. Это связано с тесным сотрудничеством двух стран и обменом накопленного опыта. Германизмы, появившиеся в конце 20 века можно разделить на две группы: возрожденные и новые. К возрожденным неологизмам можно отнести «муниципалитет», «гастарбайтер», «омбудсмен». Новые заимствования: вундеркинд, прейскурант, шлягер, кафель, полтергейст.

Актуальность данного исследования определяется появлением новых терминов, несмотря на большое влияние английского языка, а также более детальным разбором возникновения и начального значения данных неологизмов. Данная работа является продолжением исследований иностранных неологизмов.

Основными методами данного исследования являются: описательный и сравнительный.

Теоретической базой данного исследования являются работы А.В. Гайдук и С.О. Левченко, В.П. Томилина, Л.С. Стокрацкая.

Заимствование – это слово, которое добавляется в язык из иностранного языка и используется как синоним для описания того или иного понятия. Заимствование является одним из способов обогащения и развития родного языка, так как язык быстро реагирует на изменения в обществе и его возникающие потребности. Стоит отметить, что заимствование представляет собой один из продуктивных способов терминообразования. Чаще всего это касается общественной жизни, так как другие страны имели большое влияние на историю России.

Таблица 1

*Термины и способы их заимствования*

Термин	Источник	Определение	Способ заимствования
<i>Аннуитет</i>	фр. <i>annuité</i> через нем. <i>Annuität</i>	График погашения финансового инструмента, предполагающий выплату основного долга и вознаграждения за пользование данным финансовым инструментом.	Транскрипция
<i>Бонитет</i>	лат. <i>bonitas</i> через нем. <i>Bonität</i>	Количественный показатель, отражающий реальное или потенциальное качество природных объектов (животных,	Транскрипция

	(добротность, высокое качество)	растений, почв), определяющий их экономическую ценность.	
<i>Гастарбайтер</i>	нем. <i>Gastarbeiter</i> = <i>Gast</i> (гость) + <i>arbeiter</i> (работник)	Иностранец, или житель другого государства, работающего по временному найму.	Калькирование
<i>Диктат</i>	нем. <i>Diktat</i>	Требование, указание, продиктованное одной, сильной стороной и навязанное для безусловного выполнения другой, слабой стороне.	Транскрипция
<i>Егерь</i>	нем. <i>Jäger</i>	1. лёгкий пехотинец 2. работника лесного хозяйства 3. охотник	Транскрипция
<i>Муниципалитет</i>	нем. <i>Munizipalität</i> «муниципалитет»	Выборный орган в системе местного самоуправления; городская или районная законодательная власть. здание, помещение такого органа сотрудники такого органа	Транскрипция
<i>Нобилитет</i>	нем. <i>Nobilität</i>	Замкнутый круг патрицианских и знатных плебейских семейств, имевших доступ к высшим государственным должностям	Транскрипция
<i>Омбудсмен</i>	от др.-сканд. <i>Umboð</i> (поручение), через нем. <i>Ombudsmann</i> (порученец)	Гражданское или в некоторых государствах должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля соблюдения справедливости и интересов определённых граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц. Официальные названия должности в разных странах различаются.	Транскрипция
<i>Приоритет</i>	нем. <i>Priorität</i>	1. первенство по времени в осуществлении к.-л. деятельности. 2. понятие П. существенно для науч. достижений (открытий), изобретений, промышленных образцов.	Транскрипция
<i>Суверенитет</i>	нем. <i>Souveränität</i>	Независимость государства во внешних делах и верховенство государственной власти во внутренних делах.	Транскрипция

А.В. Гайдук и С.О. Левченко занимались исследованием немецких заимствований в русском языке.

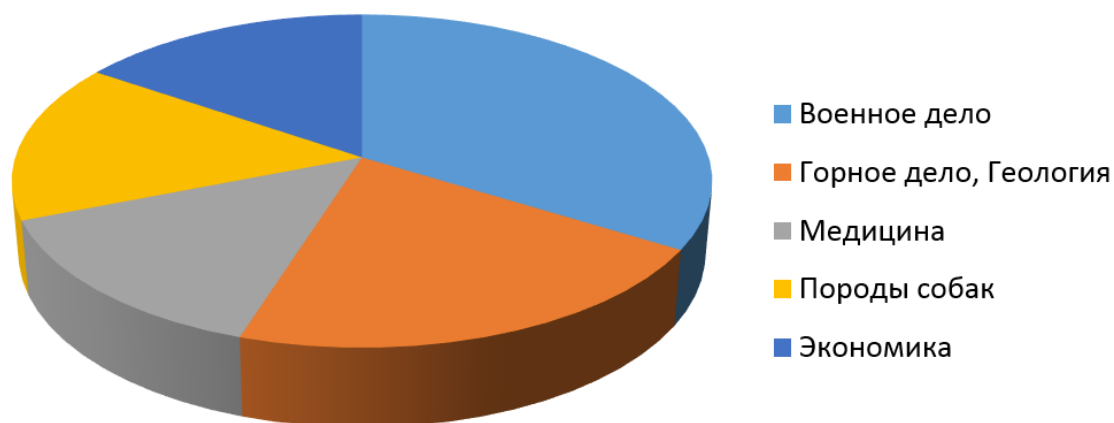
Л.С. Стокрацкая изучала немецкие заимствования в XVII – XX веков в русском языке.

Мы будем рассматривать немецкие общественно-политические термины в русской терминологии.

Выбор данной области инженерной терминологии обусловлен тем, что многие термины из общественно-политической области мы используем в своей речи каждый день. Но знаем ли мы их происхождение? Чтобы правильно понимать тот или иной термин, необходимо знать, откуда он появился и его начальное определение. Выбор конкретного момента времени обусловлен тем, что очень много современных терминов пришло из английского языка, но именно в конце XX – начале XXI вв. большинство неологизмов произошло из немецкого языка (см. таб. 1) [2].

Основной сферой, в которой появляются заимствования из немецкого языка в 21 веке с уверенностью можно назвать общественно-политическую.

Таким образом, на период конца XX – начала XXI вв. немецких заимствований (германизмов) приходится большее количество, нежели английских. Это обусловлено близкими контактами между странами в то время. Благодаря развитию науки и промышленности, то есть наличие общих интересов, Россия и Германия имели тесные связи, что и привело к появлению большого количества немецких неологизмов в русском языке. Это и сегодня помогает обеспечить язык понятиями, так как в немецкой речи уже существует богатый выбор специализированных слов (см. рис. 1) [1, 3].



*Рис. 1. Соотношение количества германизмов в различных сферах жизни на 2016 г.*

## Литература

1. Гребенник Л.В. Процесс заимствования из немецкого языка на фоне взаимодействия двух культур // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Симферополь: Филология, 2005. Режим доступа: [http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2016/12/grebennik\\_22.pdf](http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2016/12/grebennik_22.pdf) (дата обращения: 28.10.2021).
2. Викисловарь. Приложение: Список немецких слов в русском языке. Режим доступа: [https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Список\\_немецких\\_слов\\_в\\_русском\\_языке](https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Список_немецких_слов_в_русском_языке) (дата обращения: 20.10.2021).
3. Протопопова О.В., Мотырева Л.Н. Лексические заимствования из немецкого языка в русский язык (на примере терминов горного дела). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-zaimstvovaniya-iz-nemetskogo-yazyka-v-russkiy-yazyk-na-primere-terminov-gornogo-dela/viewer> (дата обращения: 20.10.2021).

Науч. рук.: Аксёнова Н.В., к-т филол.н., доц.

*М.В. Журба*

*Белорусский государственный экономический университет*

### **Концепт ТОВАР/PRODUCT через призму двух социальных и языковых групп**

Статья посвящена исследованию особенностей функционирования концепта ТОВАР/PRODUCT через призму англоязычных потребителей и русскоязычных представителей бизнес-сообщества. В статье даётся обоснование сопоставительного подхода к изучению концепта ТОВАР/PRODUCT, что предполагает проведение анализа содержания и структуры концепта через призму двух языковых и социальных групп испытуемых.

Ключевые слова: концепт ТОВАР/ /PRODUCT; сравнительный подход, потребители; представители бизнес-сообщества; стереотипное ядро; когнитивная структура.

Во всем многообразии объектов коммерции главенствующую роль играют товары. Товар – основной предмет купли-продажи. Все коммерческие процессы связаны именно с ним. Цель данной работы – выявление социокультурной специфики концепта ТОВАР в языковом сознании двух языковых и социальных групп: англоязычных потребителей и русскоязычных представителей профессионального бизнес-сообщества, их сопоставление и определение общих и отличительных черт в содержании и структуре концепта ТОВАР.